

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**Силабус
нормативного освітнього компонента**

КУРСОВА РОБОТА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДУ

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Луцьк 2024

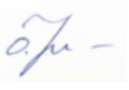
Силабус освітнього компонента КУРСОВА РОБОТА З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДУ підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика освітньо-професійної програми ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА денної/заочної форм навчання.

Розробники: доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики І. П. Біскуп; кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики О. О. Карпіна.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Калиновська І. М.)

Силабус нормативного освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, протокол № 1 від 30.08.2024 р.

В. о. завідувача кафедри:  (Берладин О. Б.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
		Рік навчання: 4
Кількість годин / кредитів: 60 / 2		Семестр: 7
		Консультації: 4 год.
		Самостійна робота: 56 год.
		Форма контролю: залік
Мова написання		українська / англійська

Таблиця 1а

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
		Рік навчання: 4
Кількість годин / кредитів: 60 / 2		Семестр: 7
		Консультації: 8 год.
		Самостійна робота: 52 год.
		Форма контролю: залік
Мова написання		Українська / англійська

Інформація про викладачів*

Прізвище, ім'я та по батькові	Біскуб Ірина Павлівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	м. т. (066)1891014
	ibiskub@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Карпіна Олена Олександрівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Контактна інформація	м. т. (050) 985-50-05, karpina@vnu.edu.ua , karpina@i.ua

* керівниками курсових робіт можуть бути й інші викладачі кафедри прикладної лінгвістики відповідно до розподілу навчального навантаження.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація. Силабус освітнього компонента «Курсова робота з лінгвістики / перекладу» освітньо-професійної програми **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика** підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія.

Курсова робота з лінгвістики / перекладу – самостійно виконана науково-дослідна робота здобувача освіти, головна мета і зміст якої наукові дослідження з новітніх питань теоретичного або прикладного характеру. Це один із видів навчально-дослідної роботи, в якій студенти інтегративно поєднують теоретичні і практичні знання, демонструють володіння методами наукових лінгвістичних досліджень, отримують новаторські результати.

Курсова робота повинна: бути актуальною, виконаною на рівні сучасних досягнень науки і техніки; мати спрямування на вирішення практичних завдань майбутньої професійної діяльності; стимулювати в здобувачів творчий пошук нових пріоритетних наукових рішень; вимагати опрацювання спеціальної наукової і методичної літератури; передбачати вибір оптимальних рішень з використанням сучасних засобів обчислювальної техніки; бути пов'язаною з проблематикою наукових досліджень керівника, кафедри, інших наукових підрозділів закладу освіти; узагальнювати і розвивати науково-дослідницькі компетенції здобувача освіти.

2. Метою виконання курсової роботи з лінгвістики / перекладу є систематизація, закріплення та поглиблення теоретичних і практичних компетенцій, отриманих під час вивчення нормативних освітніх компонентів за ОПП Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика (*ОК Прикладна лінгвістика, ОК Теоретична і прикладна лінгвістика, ОК Теорія і практика перекладу, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК Послідовний і синхронний переклад*), формування навичок застосування знань під час розв'язання конкретних практичних, науково-методичних і науково-технічних завдань; розвиток навичок самостійної науково-дослідної роботи й оволодіння методикою теоретичних, експериментальних та науково-практичних досліджень; набуття досвіду з аналізу отриманих результатів досліджень, формулювання нових висновків і положень, набуття досвіду з їх прилюдного захисту.

3. Пререквізитами до написання курсової роботи слугують такі освітні компоненти: ОК Вступ до фаху, ОК Прикладна лінгвістика, ОК Українська мова (за професійним спрямуванням), ОК Англійська мова, ОК Література англomовних країн, ОК Теоретичний курс англійської мови, ОК Інформаційно-комунікаційні технології, ОК Теорія і практика перекладу, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК Послідовний і синхронний переклад, ОК теоретична і прикладна лінгвістика. До **постреквізитів** належать практика виробника перекладацька та атестаційний екзаме́н.

Методи навчання. Під час написання курсової роботи застосовуються наукові методи лінгвістичних досліджень, а також методи досліджень у сфері інформаційних технологій.

Soft Skills даного ОК забезпечуються загальними та фаховими компетентностями визначеними Стандартом вищої освіти України: перший (бакалаврський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія.

4. Результати навчання (компетентності)

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми під час написання курсової роботи студенти оволодівають такими компетентностями:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 14.** Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фахові компетентності:

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 5.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів та стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів та жанрів.
- ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.
- ФК 14.** Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.
- ФК 15.** Здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, знати основи безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів.

Освітній компонент зорієнтований на здобуття таких програмних результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій.

5. Структура освітнього компонента

Розподіл годин	Тема	Результати навчання	Завдання / Способи контролю
10	Робота з бібліографічним и джерелами	Здатність здійснювати пошук літератури, уміння користуватися каталогами та науковою літературою, статистичними й інструктивними матеріалами	Самостійна пошукова робота
5	Структурування змісту роботи Визначення мети, завдань дослідження	Уміння структурувати роботу, скласти план роботи Уміння визначати актуальність, мету, предмет, об'єкт, завдання наукової роботи.	Самостійна робота, рекомендації наукового керівника
5	Вибір методів дослідження	Уміння систематизувати інформацію, аналізувати факти	Самостійна робота, рекомендації наукового керівника
10	Добір мовного, ілюстративного матеріалу	Уміння працювати з різними видами текстів, аналізувати тексти, систематизувати мовний матеріал	Самостійна робота
20	Написання основного тексту роботи	Уміння викладати думки із використанням академічного мовлення	Самостійна робота
2	Формулювання висновків	Уміння систематизувати результати дослідження, здатність до індуктивних та дедуктивних суджень	Самостійна науково-дослідна робота
5	Оформлення списку використаних джерел	Уміння скласти список використаних джерел відповідно доДСТУ	Самостійна робота, рекомендації наукового керівника
3	Редакційне оформлення курсової роботи відповідно до загальнонавчальних вимог	Знати і дотримуватися вимог з мовного оформлення та стилю викладу матеріалу, структурних компонентів та загальнотехнічних вимог до оформлення курсових робіт	Самостійна робота, перевірка на антиплагіат, рецензування науковим керівником
60 год			

Вимоги до змісту та структури курсових робіт

Тематика курсових робіт встановлюється відповідно до основних тем силабусів: **ОК Прикладна лінгвістика, ОК Теоретична і прикладна лінгвістика, ОК Теорія і практика перекладу, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК Послідовний і синхронний переклад**. Теми курсових робіт наукові керівники обговорюються та затверджуються на засіданні кафедри прикладної лінгвістики та факультету іноземної філології.

Відповідно до принципів формування індивідуальної освітньої траєкторії, студент має

право обирати тему курсової роботи та наукового керівника.

Курсова робота повинна містити елементи наукової новизни, засвідчувати самостійне дослідження автора та відображати практичне значення одержаних результатів, їх апробацію та впровадження в сферу практичної діяльності.

Рекомендований обсяг курсової роботи – 40–50 друкованих сторінок.

Основний текст роботи друкують з одного боку аркуша з інтервалом 1,5 шрифтом Times New Roman, розмір шрифту – 14. Абзацний відступ – 1,25 мм. Текст необхідно друкувати, залишаючи береги таких розмірів: лівий – 30 мм, верхній, нижній – 20 мм, правий – 10 мм. Абзаци – 1,25 см (увага! Виставляйте абзац в «Формат – Абзац», а не табуляцією).

Увага! Обов'язково розрізняти дефіс (-) і тире (–). Лапки ставити такі: «...» (укр. текст), “...” (англ. / нім. / фр. текст). Апостроф ставити такий: ’ (наприклад, п’ять). Не допускається: по два пробіли між словами, не допускаються пробіли між ініціалами і прізвищем – там має бути НЕРОЗРИВНИЙ ПРОБІЛ (Shift+CTRL+SPACE) та наявність таких знаків, як «розрив рядка», «почати нову сторінку», «почати новий розділ». Приклади друкувати курсивом. Вирівнюємо ПО ШИРИНІ.

Список використаних джерел повинен містити не менше 25 джерел теоретичного матеріалу, оформлений за вимогами ДСТУ 8302:2015.

У тексті документа необхідно дотримуватися рівномірної щільності, контрастності та чіткості зображення. Помилки, описки та графічні неточності можна виправляти підчищенням або зафарбуванням білою фарбою і нанесенням на тому самому місці виправленого тексту (графіки) машинописним способом або від руки. Виправлення повинно бути чорного кольору. Роботу подають до захисту в переплетеному вигляді.

Курсову роботу виконують українською або англійською мовою. Текст викладають, дотримуючись норм чинного українського правопису (зі змінами і доповненнями 2019 р.), використовуючи мовні засоби наукового стилю. Потрібно користуватися усталеною лексикою, наявною в академічних словниках, дотримуватися прийнятої наукової термінології, умовних символів та скорочень, уникати діалектизмів, засобів художнього стилю, нових запозичень тощо.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувачів освіти з ОК Курсова робота з лінгвістики / перекладу регламентується [ПОЛОЖЕННЯ про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти](#).

Критерії оцінювання курсової роботи	Розподіл балів
1.Зміст	50
відповідність теми змісту	5
структура роботи	5
аналіз теоретичного матеріалу	5
чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу	5
систематизація та узагальнення матеріалу	5
аналіз ілюстративного матеріалу	5
відсутність плагіату	5
аргументованість висновків до розділів	5
відповідність висновків завданням, визначеним у вступі	5
самостійність, творчість, новизна	5
2. Оформлення та апробація	20
обсяг роботи та дотримання технічних вимог	5
література	5
апробація	10
3. Захист роботи	30
усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв	20
участь у дискусії, вміння опонувати	5

використання технічних засобів і наочності	5
Всього	100

Варто звернути увагу, що одним із етапів підготовки до захисту курсової роботи є **апробація дослідження**. Здобувачі можуть отримати такі бали:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення),
- 3 бали – за публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць;
- 10 балів – за публікацію фахової статті (у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б).

Політика щодо академічної доброчесності. Відповідно до [статті 42 Закону України «Про освіту»](#) під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися етичними принципами та правилами, визначеними законом, з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу, списування тощо) недопустимі.

Загальні засади, принципи, настанови та правила етичної поведінки учасників освітнього процесу у ВНУ імені Лесу Українки регульовано [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#).

Усі курсові роботи перевіряються на академічний плагіат. Показник оригінальності твору повинен становити не менше третини відповідно до [Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату в науковій та навчальній діяльності здобувачів вищої освіти, докторантів, науково-педагогічних і наукових працівників](#)

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

V. Підсумковий контроль

Оцінювання ОК Курсова робота з лінгвістики / перекладу здійснюється за 100-бальною шкалою.

Підсумковий контроль проходить у вигляді заліку після закінчення вивчення ОК. Захист курсових робіт відбувається публічно і прозоро перед комісією, до складу якої входять три і більше наукових керівників курсових робіт. Підсумкова оцінка за курсову роботу містить суму усіх зазначених вище балів та оголошується студенту комісією одразу після захисту.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 – 81	
67 – 74	
60 – 66	
1 – 59	Не зараховано (необхідне перескладання)

VI. Рекомендована література

1. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання: ДСТУ 8302:2015 / Нац. стандарт України. Вид. офіц. Введ. з 01.07.2016. Київ : УкрНДНЦ, 2016. 16 с. (Інформація та документація).
2. Етичний кодекс ученого України [проект]. Київ : Видавничий дім «Академперіодика» НАН України, 2009. 16 с.
3. Основи наукового мовлення : навч.-метод. посібник / уклад. : О. А. Бобер, С. А. Бронікова, Т. Д. Єгорова та ін.; за ред. І. М. Плотницької, Р. І. Ленди. Київ : НАДУ, 2012. 48 с.
4. Загальні рекомендації з підготовки, оформлення, захисту й оцінювання випускних кваліфікаційних робіт здобувачів вищої освіти першого бакалаврського і другого магістерського рівнів / за ред. доц. М.І. Шинкарика. Тернопіль : ТНЕУ, 2018. 60 с.
5. Линник Ю. М., Хом'як А. П. Методичні рекомендації щодо написання і оформлення курсових і випускних кваліфікаційних робіт. Луцьк : ВежаДрук, 2018. 64 с.
6. Мокін Б. І., Мокін О. Б. Методологія та організація наукових досліджень : навчальний посібник. Вінниця : ВНТУ, 2014. 180 с.
7. Наука і цінності людського буття: колект. монографія / Альчук М. П. та ін.; за заг. ред. д-ра філос. наук, проф. В. П. Мельника. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2015. 451 с.
8. Підготовка рефератів, курсових робіт та наукових статей: навч.-метод. посібник для студ. гуманіт. спец. ОКР Бакалавр, ОКР Магістр / Упоряд.: М. М. Яцишин, Н. П. Яцишин, Ю. А. Гордієнко, Т. П. Семенюк. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 212 с. DOI : <https://doi.org/10.29038/978-966-940-343-8.2021.212>